

Αξιότιμοι καλεσμένοι, κυρίες και κύριοι,

Ως Τεχνολογικός Εθνικός Εκπρόσωπος θα ήθελα να σας καλωσορίσω με την σειρά μου στην 2^η ημερίδα για τον Ευρωπαϊκό Συντονισμό Γλωσσικών Πόρων που διοργανώνεται στην Κύπρο. Όπως γνωρίζετε, πρόκειται για μια ευρωπαϊκή ημερίδα με θέμα το ζήτημα της σύνδεσης της Ευρώπης χωρίς γλωσσικούς φραγμούς. Η Κύπρος είναι και αυτή παρούσα και δυνατή στο ευρωπαϊκό τοπίο ψηφιακών υπηρεσιών έτοιμη για συλλογική δράση, συλλογή γλωσσικών πόρων, στήριξη της πολυγλωσσίας, των ψηφιακών υπηρεσιών και ειδικότερα της πολυγλωσσίας για τις ευρωπαϊκές δημόσιες υπηρεσίες. Στόχος μας είναι ο διαμοιρασμός δεδομένων από τον ελληνόφωνο κυπριακό χώρο προκειμένου να εξασφαλίσουμε τα καλύτερα δυνατά αποτελέσματα για το πρόγραμμα.

Η Κύπρος ανέλαβε δράση το 2014 με Εθνικό Εκπρόσωπο τον συνάδελφο Γιώργο Φλώρο τον οποίο ευχαριστούμε θερμά διότι αφενός έβαλε το πρώτο λιθαράκι για να χτίσει κάτι μεγάλο και αφετέρου διότι η αρχή ενός έργου είναι πάντα η δυσκολότερη. Η περίοδος εκείνη ήταν περίοδος προετοιμασίας και αρχικού συντονισμού του έργου. Έγιναν οι πρώτες επαφές με τους εμπλεκόμενους και τους πιθανούς εμπλεκόμενους στην Κύπρο, σε συνεννόηση με τους συντονιστές του έργου στην Ελλάδα και το Γραφείο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Κύπρο. Στόχος της πρώτης εκείνης περιόδου ήταν επίσης να διοργανωθεί μια ημερίδα με συμμετοχή εκπροσώπων του δημοσίου τομέα της Κύπρου, έτσι ώστε να γίνει μια πρώτη γνωριμία του προγράμματος από όσους απασχολούνται στη δημόσια διοίκηση ή συνεργάζονται με αυτή και σε όσους εργάζονται καθημερινά στον χώρο της μετάφρασης ή χειρίζονται πολύγλωσσα έγγραφα και δεδομένα. Η ημερίδα είχε επίσης στόχο να αναδειχθεί η αναγκαιότητα σύσσωμης και ενεργής συνεισφοράς δεδομένων του δημοσίου τομέα. Έτσι ένα χρόνο αργότερα, την 1^η Δεκεμβρίου του 2015, έγινε στην Κύπρο η πρώτη Ημερίδα Εργασίας για τον Ευρωπαϊκό Συντονισμό Γλωσσικών Πόρων η οποία είχε γίνει και πάλι εδώ στο Σπίτι της Ευρωπαϊκής Ένωσης για να συζητηθούν ακόμα και τεχνικά και νομικά ζητήματα σχετικά με τη χρήση των δεδομένων για την αυτόματη μετάφραση.

Τον περασμένο Οκτώβριο ανέλαβα το πρόγραμμα ως ακαδημαϊκός συντονιστής για να συνεχίσω το έργο του κου Φλώρου. Τα πράγματα ήταν ευκολότερα για μένα διότι εκτός από τις πολύτιμες συμβουλές των κυρίων Φλώρου αλλά και του Πιπερίδη και κυρίας Μαρίας Γιάγκου από την Ελλάδα,

συνάντησα τις αγαπητές Σόφη Μιχαηλίδου, Διευθύντρια του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών και Νατάσσα Αβραμίδου, Λειτουργό Τύπου και Πληροφοριών, οι οποίες με πολύ προθυμία και ενθουσιασμό υποστηρίζαν το έργο αλλά και την ιδέα της δεύτερης Ημερίδας Εργασίας για τον Ευρωπαϊκό Συντονισμό Γλωσσικών Πόρων.

Εδώ οφείλω να ευχαριστήσω θερμά την κυρία Μάρθα Νεοκλέους η οποία αρχικά με έφερε σε επαφή με την κυρία Μιχαηλίδου.

Από τότε δεν σταματήσαμε να δουλεύουμε ως ομάδα Κύπρος και Ελλάδα μαζί κάτι το οποίο μας επέτρεψε να εναποθέσουμε ήδη κάποια δεδομένα από τον δημόσιο κυπριακό τομέα αλλά και από την Κεντρική τράπεζα Κύπρου. Για τους φορείς που συνεισέφεραν δεδομένα, για τους τύπους δεδομένων, για τις γλώσσες που συνδυάζονται με τα ελληνικά της Κύπρου, τους θεματικούς τομείς, την διαδικασία εντοπισμού και ανάρτησης δεδομένων θα σας μιλήσει η κα Νατάσσα Αβραμίδου, η ψύχη του προγράμματος και βασικός εκπρόσωπος του δημοσίου τομέα. Η σημερινή ημερίδα είναι λοιπόν το επιστέγασμα αυτής της δεκατετράμηνης άψογης συνεργασίας μας.

Στόχος της παρούσας ημερίδας ήταν και είναι η συνέχιση της συζήτησής γύρω από τα ζητήματα τρόπου συλλογής και διαχείρισης των γλωσσικών και μεταφραστικών δεδομένων των εθνικών δημοσίων υπηρεσιών, η παρουσίαση διάφορων νομικών ζητημάτων αλλά και η συνέχιση τη συζήτησης γύρω από τεχνικά ζητήματα που θα μας απασχολήσουν στο μέλλον εάν και όταν ο όγκος των δεδομένων μας αυξηθεί, όπως πχ τρόποι ελέγχου καταλληλότητας και ποιότητας των δεδομένων, αναγνώριση θεματικών, αναγνώριση τύπου εγγράφων, μορφοποίηση ή/και μετατροπή των αρχείων, ομοιογένεια αλλά και ποικιλία, ισορροπία και πολλά άλλα ζητήματα τα οποία κατά την γνώμη μου θα που θα επιλυθούν με την αυτόματη χρήση εργαλείων.

Δεν θα σας κουράσω άλλο αλλά θα κλείσω με ένα πολύ ωραίο σλόγκαν το οποίο δεν μπόρεσα να μην κλέψω από το κο Πιπερίδη: Υποστηρίζοντας τη γλώσσα μας υποστηρίζουμε την Ευρώπη και υποστηρίζοντας την Ευρώπη υποστηρίζουμε τη γλώσσα μας. Καλή συνέχεια σε όλους.

http://lr-coordination.eu/greece_agenda

<http://lr-coordination.eu/cyprus>

Όλες οι πηγές δεδομένων που θα συγκεντρωθούν στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας θα παρέχονται αποκλειστικά στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή για χρήση στην Πλατφόρμα Αυτόματης Μετάφρασης CEF.